

Мріє, не зрадь!..

Українка Леся

Мріє, не зрадь! Я так довго до тебе тужила,
Стільки безрадісних днів, стільки безсонних ночей.
А тепера я в тебе остатню надію вложила.
О, не згасни ти, світло безсонних очей!

Мріє, не зрадь! Ти ж так довго лила свої чари
в серце жадібне моє, сповнилось серце ущерть,
вже ж тепера мене не одіб'ють від тебе примари,
не зляка ні страждання, ні горе, ні смерть.

Я вже давно інших мрій відреклася для тебе.
Се ж я зрікаюсь не мрій, я вже зрікаюсь життя.
Вдарив час, я душею повстала сама проти себе,
і тепер вже немає мені вороття.

Тільки — життя за життя! Мріє, станься живою!
Слово, коли ти живе, статися тілом пора.
Хто моря переплив і спалив кораблі за собою,
той не вмре, не здобувши нового добра.

Мріє, колись ти літала орлом надо мною, —
дай мені крила свої, хочу їх мати сама,
хочу дихать вогнем, хочу жити твоєю весною,
а як прийдеться згинуть за теє — дарма!

З/VIII 1905

Леся Українка "Мріє не зрадь"

Don't betray, my Dream!

Don't betray, my Dream! I eagedered you so much,
Had these sleepless nights and days. And now
I dream at last. Don't disappear, my dream,
The precious light of my exhausted eyes!

Don't betray, my Dream! As you tried
To get into my greedy heart so hard.
No way I'm giving up on you. Can't even
Grief and death take you away from me.

I haven't dreamt of anything but you.
It's no longer dreams, my life itself.
It's high time I recoiled upon my own head,
And now I have no turning back.

Only life for life! So my Dream, become alive.
When a word has a shell, it has a life. Those
Who crossed the sea and burned the sail down,
Don't die without amen!

My dream, you were a flying eagle above my head,-
Lend me your wings, I please to bear them,
I please to breath fire and please to live your spring,
And even if I have to die, it's not in vain.

**Translated by Tatiana Starkova,
SGT-218a**

Леся Українка "Мріє не зрадь"

My dream, don't betray me! I was in sorrow so long
Many joyless days, many sleepless nights
But now I've put into you my last hope
Oh, don't fade away, the light of the sleepless eyes!
My dream, don't betray me!

You've been pouring your charms in my greedy heart
Such a long while. Now it's been fully filled up
And I won't be taken away from you by a ghost
Neither fear, nor misery, nor sorrow, nor death
I've renounced other dreams for you long ago
I renounce not dreams but life

I've rebelled against myself and now there's no return for me
Only life for life! Become alive, my dream!
It's time for a word to become a body if it's alive
He who crossed seas and burned ships after himself
Will not die without gaining the new good

Dream, somewhen you flight like an eagle over me
Give me your wings, I want to have them myself
I want to breathe fire, to live your spring
And if I have to I'll die for it in vain.

**Translated by Alina Demenkova,
SGT-2196**

Леся Українка "Мріє не зрадь"

My dream, don't betray me!

My dream, don't betray me! I was waiting for you so long.
So many cheerless days, so many sleepless nights.
And you was my last hope.
Don't be lost, light of the sleepless eyes!

My dream, don't betray me! You were pouring your charms
into my greedy heart and it's full,
The ghosts can't take me away from you,
no suffering, no sorrow, no death can frighten me too.

I denied all my dreams tears ago.
It's not dream, it's life that has to go.
Time is up and I rose against myself,
and there is no way back.

Only life for life! My dream, don't lie!
It is time for word to be alive.
Who sailed the seas and burnt the ships behind,
he will not die without anything nice.

My dream, you were flying like eagle -
give me your wings, I want to see them,
I want to breath fire, I want to live your spring,
and if I have to die for it – in vain!

**Translated by Sabina Mustafaieva,
SGT-2196**

Леся Українка "Мріє не зрадь"

Dream, do not betray!
Dream, do not betray! I missed you too much
Such joyless days, such sleepless nights.
Now I trust you a hope as such
Just levitate, my restless eyes!

Dream, do not betray! You poured your charms old-time
To my mean heart which is full now,
The ghosts won't take me from you this time
Scare me neither pain, grief nor woe.

I've left other dreams for you
Today I'm neglecting a whole life.
The time came, I rose up, it's true,
But it's hard to find my real strife.

Only life for life, my dream, come true!
When you're alive, word, become a body.
Who burnt ships and went seas through,
They won't die without getting a holy.

Dream, then you flew like a bird over me
Now I'm eager to have your wing,
Breathe with fire
And live with your spring.
But if they claim I'll tear the wire,
I'd say each and every was a futile.

**Translated by Daria Zhumenkova,
SGT-2196**

Леся Українка "Мріє не зрадь"

Oh my dream, don't betray me!
How long have I missed you?
So many joyless days, so many sleepless nights.
And now I have put my last hope in you.
Oh, don't go out, light of sleepless eyes!

Oh my dream, don't betray me!
You've been casting your spells for so long
In my thirsty heart, my heart is full,
now I will not be separated from you by a little ghost,
neither fear, nor sorrow, nor death frightens.

I have longed since renounced other dreams for you.
Here I renounce not dreams, I already renounce life.
When the time came, I rebelled against myself,
and now I can't go back.

Only - life for life! Dream, become alive!
The word, when it lives, it is time to become a body.
Who crossed the sea and burned the ships behind,
he will not die without gaining new good.

Dream, once you flew like an elegant eagle over me -
Please, give me your wings,
I want to have them myself,
I want to breathe fire, I want to live in your spring,
and if you have to die for it - in vain!

**Translated by Hanna Huzhvska,
SGT-2196**

Леся Українка "Мріє не зрадь"

Dream of mine, don't you ever betray!
I've been grieving all night and all day.
Joyless day follows me, sleepless night.
I put tiny last hope in your arms of a tight.
Dream of mine, don't you try fade away!

You've been pouring you charms for so long
In my sad little heart which is full of dolour.
Not a soul, dream of mine, gonna steal you from me,
Not a sorrow or fear, not a death or a grief.

And I left, dream of mine, other dreams,
Therefore I left life, not just only the dreams.
Time has come. And by then I have stood against me.
I am not turning back, no return that I see.

Only life. Dream of mine, come to life!
Get a body, oh word, come alive!
Who has crossed the whole sea, made a trip,
Who has burnt to the ground all the ships,
Won't be dead without any good things.

Dream of mine, like an eagle you flew!
Can you give me the wings? Wanna fly beside you.
And I wish to breath fire, stay for good in springtime.
It's alright, if for them I must lose precious life!

**Translated by Anastasiia Balytska,
SGT-2196**